|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| Curriculum Vitae |  |
| NomAdresseTélE-mailSkypeNationalitéSexeEmploi recherché/Domaine de compétence | **Antonella Morittu**Via dei Gelsi 41, 41058 Vignola (Modène)+39 320 0413370antonellamorittu@hotmail.comantonella.morittuitalienneféminin**Traductrice/Interprète simultanée****Professeur des langues vivantes et italien L2/LS** |
| Expérience professionnelle | **Interprète - Traductrice** |
| Langues de travail | Français - Espagnol – Anglais |
| Domaines de compétence | **Droit** Contrats, certificats, permis de conduire, jugements, ordonnances d’injonction, actes notariés, documents marchés publics, etc., certificats d’utilité, brevets.**Economie et marketing** analyse financière, audits, lettres clients, newsletter, etc. **Ressources humaines communications au personnel, documents concernant la gestion des ressources humaines et la formation** **Art** catalogues, brochures **Formation** documents concernant la recherche dans le secteur de l’éducation et la formation **Tourisme brochures**, description d’hôtels, description et présentation de produits typique, gastronomie, œnologie.**Gastronomie** Production de pâtes typiques, production vitivinicole, produits pour chats et chiens, production d’huile d’olive. **Documents techniques** manuels d’utilisation de machines, bâtiment, installations électriques, équipement technique **Sociologie** articles, études etc.**Archéologie**« Tharros », Delfino Editore, **Cosmétique** Produits et appareils pour le soin des ongles, crèmes antirides |
| Traductions commerciales **Traductions universitaires****Traduction pour les Institutions****Français****D’autres projets de traduction****Espagnol****Anglais** | Catalogues, brochures, documents publicitaires, newslettersTraduction de l’article «*Les Roumains d’Italie : pastoralisme et dynamiques migratoires*» pour l’Université de Sassari (département de sociologie (Italie)Traduction de l’article « *Passio Sancte Salsae*» pour l’Université de SassariTraduction de documents concernant le projet européen « S.F.I.D.A. » Italie-France Maritime 2007-2013 pour la Province de l’Ogliastra (Italie)Traduction de documents concernant le projet européen « Waterfont », Province de Sassari, Assessorato alla Programmazione e Sviluppo.Traduction de documents concernant le projet transfrontalier « Pimex Plateformes Logistiques », Comune di Olbia (Italie)Traduction documents concernant le projet transfrontalier « Bampé », enfants et produits agricoles d’excellence, Università di Sassari, facoltà di agraria.Traduction de documents concernant le projet « Fire paradox : une approche innovante pour la gestion des feux de forêt », Université de Sassari et Nuoro (Italie)Traduction de documents concernant le projet transfrontalier « Fish & cheap » per la pesca sostenibile, Parco dell’Asinara. Traduction de documents concernant le projet transfrontalier INNAUTICTraduction de documents concernant le projet transfrontalier REDLAV Réseau Transfrontalier de démoustication et de lutte vectorielle, Provincia di OristanoTraduction de documents concernant le Projet Européen de Coopération transrégionale dans les Pays de la Méditerranée. Regione Sardegna Direzione Generale per la Cooperazione e lo SviluppoTraductions de contrats et documents concernant le TELT (Tunnel Euralpin Lyon Turin)Prestations d’analyse des risques hydrogéologiques Franco-Italiens dans le cadre du projet européen TRIG-EAUContratos de suministro y servicios – equipos de tensionsegura IPS, Suministro y colocación de goma en el interior de varios equipos, Contratos de arrendamiento de servicios, Contratos de suministro tubería y accesorios acero carbono, Tubería y accesorios en cálida acero inoxidable, Sistema de desulfuración, Transformadores secos de alumbrado, Planes de quema prescrita, Prevención de incendios forestales y riesgos, Condiciones de reserva alojamiento turístico Documentos del proyecto Europeo “Fish&Chip” Criminal records, individual civil records, contracts, certificates of conviction, Power of attorney Websites: www.sardiniare.it, “Stroll&Speak”, Low visión (ophtalmology), PNL and Psichology articles Fish and Cheap European project |
| Post editing | Amazon.it |
| DatesDatesPrincipales activités et responsabilitésFonction ou poste occupéNom et adresse de l’employeurDatesPrincipales activités et responsabilitésFonction ou poste occupéNom et adresse de l’employeur | **Depuis 2009**Traducteur membre du site Proz.com **Certified PRO Translator** Français et AnglaisProfil: <http://www.proz.com/profile/600618>**Depuis 2007**Traduction écrite, traductions assermentées, **traduction simultanée** et consécutive lors de congrès internationaux et de réunions avec de clients privés.Expert linguistique, traductrice et interprèteChambre de Commerce et de l’Industrie de Sassari, via Roma 74, 07100 Sassari (Italie)**Interprète judiciaire et traductrice assermentée** enregistrée au Tribunal de Sassari, via Roma 49, 07100 Sassari (Italie)Juillet 2010-Décembre 2011Traduction écrite, traduction consécutiveTraductrice officielle Projet S.F.I.D.A.Provincia dell’Ogliastra (Italie), Chef de file du projet |
| Dates Principales activités et responsabilitésFonction ou poste occupéNom et adresse de l’employeur | **Juillet 2006** **Traduction écrite fr < > it** des documents du le projet européen *Waterfront* Assessorato alla Programmazione e Sviluppo della Provincia di SassariP.zza Italia 31, Sassari (Italie) |
| Expérience professionnelle | **Formatrice langues étrangères et italien L2** |
|  | **Depuis 2007**Enseignante de français et anglais L2 dans l’enseignement secondaire (Lycées et collège de la Province de Modène, Italie) |
| DatesPrincipales activités et responsabilitésFonction ou poste occupéNom et adresse de l’employeur | **Depuis 2007****Enseignement de l’italien L2**Enseignante, Formatrice d’italien pour un public adulteEcole privée « Stroll and Speak », via Mazzini 1, 07100 Alghero (Italie) |
| DatesPrincipales activités et responsabilitésFonction ou poste occupéNom et adresse de l’employeur | **Depuis septembre 2010**Enseignement de la langue et de la culture française L2 pour un public adulteEnseignante formatrice des languesCLA Centre d’apprentissage des langues de l’Université de Sassari, via Zanfarino 53, Sassari (Italie) |
| DatesPrincipales activités et responsabilitésFonction ou poste occupéNom et adresse de l’employeur | **Octobre 1999-mai 2000**Enseignement de le la langue italienne L2 à des élèves des classes seconde, première, terminale et à un public adulte (Calup)Assistante d’italien, formatrice d’italienLycée « Pierre Mendes France », avenue Yitzhak Rabin, 13127 Vitrolles, Lycée “Jean Monnet”, Boulevard Rhin et Danube, 13127 VitrollesCALUP Centre d’apprentissage de langues de l’Université de Provence, 3 place Victor Hugo, 13331 Marseille |
| **Education et Formation** |
| **Dates**Intitulé du certificat ou diplôme délivréPrincipales matières, compétences professionnelles couvertes | **30-janvier – 24 février 2012**Attestation de stage en interprétation et traduction auprès de l’ITIRI (Université de Strasbourg)Français FLM et FLE appliquée à l’interprétationMéthodologieInterprétation consécutive/simultanée et traduction à vueTraduction professionnelle français - italien et italien-français |
| **Dates**Intitulé du certificat ou diplôme délivréPrincipales matières, compétences professionnelles couvertesNom et type de l’établissement d’enseignement ou de formation | **Septembre 2006-juin 2009****Habilitation à l’enseignement du français L2 et de l’anglais L2**Note finale anglais : 75/80Note finale français : 80/80PsychologiePsychologie du développementPsycholinguistiqueSociologieDidactique de l’enseignement des langues étrangèresLinguistique anglaiseLinguistique françaiseInformatique appliquée à l’enseignementSISS Scuola per l’insegnamento secondario, Sezione Università degli Studi di Sassari (Italie) |
| **Dates**Intitulé du certificat ou diplôme délivréPrincipales matières, compétences professionnelles couvertesNom et type de l’établissement d’enseignement ou de formation | **Janvier-septembre 2006****Master en traduction juridique** obtenu à l’Université de GenèsMention: bienTraduction des documents juridiquesNotions de droit publique et privé Notions du système juridique français et anglophoneDroit de l’Union EuropéenneInformatiqueUniversité de Gênes, Italie |
| **Dates**Intitulé du certificat ou diplôme délivréPrincipales matières, compétences professionnelles couvertesNom et type de l’établissement d’enseignement ou de formation | **2001-2003****Diplôme en traduction et interprétariat**Note finale : 110/110Traduction écrite fr-it-frTraduction écrite en-it-enTechniques de traduction et interprétation (simultanée, consécutive, chuchotage)Histoire de la langue italienneInformatiqueSSIT Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Cagliari (Italie)  |
| **Dates**Intitulé du certificat ou diplôme délivréPrincipales matières, compétences professionnelles couvertesNom et type de l’établissement d’enseignement ou de formation | **Septembre 1999-juin 2000****D.E.A.** en Littérature Générale et ComparéeMention: très bienLittérature générale et comparéeTraduction littéraireUniversité Aix-Marseille, avenue Robert Shumann, Aix-en-Pce |
| **Dates**Intitulé du certificat ou diplôme délivréPrincipales matières, compétences professionnelles couvertesNom et type de l’établissement d’enseignement ou de formation | **Novembre 1993-mars 1999****Maîtrise en langues étrangères appliquées**Note finale : 110/110 e LodeLangue et Littérature françaiseLangue et Littérature anglaiseLangue et Littérature espagnoleLangue et littérature italiennePhilologieLinguistique générale et appliquéeLinguistique italienneUniversité de Sassari (Italie) |
| **Aptitudes et compétences personnelles** |  |
| **Langue Maternelle****Autres Langues** | ItalienFrançais (Niveau européen C2)Anglais  (Niveau européen C1)Espagnol (Niveau européen C1) |
| **Aptitudes et compétences informatiques** |  *SDL Trados 2017, Memsource* |
|  **Permis de conduire** | Permis B |